

## Editorial

Desde los albores de Atimac, una de las inquietudes constantes de nuestros socios y demás colegas es la cuestión de los **honorarios** ¿cuánto cobrar? ¿cuánto cobran los demás? ¿cuánto está dispuesto a pagar el cliente?

Para ofrecer una respuesta adecuada, durante los primeros años optamos por realizar encuestas y dar los resultados a nuestros socios para que rigieran su criterio. Posteriormente, sobre dichas bases y la de nuestra experiencia colectiva, comenzamos a determinar con cierta periodicidad las tarifas que nos parecía razonable proponer, sin obligarles a adoptarlas.

## Criterios...

El traductor independiente debe determinar lo que necesita cobrar para llevar una vida decorosa; tomando en cuenta que su trabajo es **eventual**, y que debe costear espacio, materiales, equipo y su mantenimiento, gastos médicos, jubilación, transportación, capacitación, etc., etc.

Los demás factores incluyen: a) grado de dificultad, b) plazo de entrega, c) presentación y d) gastos extraordinarios como llamadas de larga distancia; aunque en justicia deberían incluir también algún cargo mora en el pago.

a) El grado de dificultad variará conforme a la experiencia del traductor en el tema, y por ende afectará tanto al plazo de entrega como al precio.

b) En la mayoría de los casos, el plazo de entrega lo determina el cliente, pero suele ser negociable. Si es demasiado reducido, podemos explicar que debido a compromisos anteriores, o al grado de dificultad, necesitaremos más tiempo para entregarle **un trabajo de calidad**.

Otra buena arma para negociar un mayor plazo de entrega es el cargo por urgencia (50% adicional), que pronto disuadirá al cliente ansioso que realmente no requiere la traducción con tanta premura. El razonamiento es que para cumplir con compromisos anteriores deberemos trabajar horas extra.

Por otro lado, para trabajos voluminosos con plazos de entrega relativamente cortos, el criterio que recientemente determinamos en **Atimac** es cobrar como urgente el excedente sobre 15 a 18 cuartillas diarias, que implican 5 a 6 horas de trabajo,

respectivamente; para dar cabida a contingencias y quehaceres administrativos.

Un tercer argumento, (¡y se da el caso!), es razonar con el cliente que si se tratara de copiar el texto en el mismo idioma, **una mecanógrafa tardaría más en hacerlo que el tiempo que nos está dando para traducirlo**.

c) Con el advenimiento de la computadora, la presentación perfecta casi se ha convertido en una obligación; y muchos clientes cuentan con dicha calidad para publicar o difundir el material traducido en la forma que lo reciben. Esto constituye un esfuerzo adicional para el traductor, y en opinión nuestra debe cobrarse, igual que la urgencia, en términos de un porcentaje del costo de la traducción. (No incluimos dibujos y formatos complejos, tema que tratamos en el número anterior de Lenguas.)

El 1º de septiembre de 1993 convocamos a una junta especial donde se resolvió por unanimidad subir nuestras tarifas y generar un aviso para los socios. En nuestra junta de este mes pensamos actualizarlas. Para la escrita propondremos N\$45 y N\$65 por cuartilla, al español e inglés respectivamente.

Independientemente de lo que resolvamos, estamos perfectamente conscientes de que habrá clientes que calculen que percibimos cuantiosos ingresos basándose en el número de cuartillas que podemos traducir diariamente, o bien multiplicando por 20 ó 25 lo que cobramos por un día de interpretación simultánea; sobre la premisa de que traducimos ocho horas diarias seis o siete días a la semana, o que interpretamos todos los días hábiles del mes.

Nada más falso. El trabajo de mecanografía es agotador para cualquiera, y si se le suma el esfuerzo mental que requiere la traducción, encontramos que es más realista calcular para el traductor un día de trabajo de 5 o 6 horas.

## Indice...

Editorial...	1
Juntas de Atimac...	2
Gajes del Oficio...	2
Polvos de aquellos lodos...	3
La traducción en la prensa...	4
Traduttore traditore...	4

Número 18 - Septiembre de 1994

Por otro lado, el trabajo mejor pagado en la interpretación, que es el que realiza un solo intérprete trabajando el día entero (aparentemente sólo en Monterrey se presta así este servicio), lo deja en un estado de agotamiento que excluye la convivencia social o familiar y le obliga a tomarse cuando menos un día de asueto al terminar. Tradicionalmente, el precio de la cuartilla traducida al español ha llevado una relación de 10 a 1 comparado con el de la cuartilla mecanografiada. Esta actualmente cuesta N\$4.00 y \$4.50.

Consideramos que el traductor debe saber defender sus legítimos honorarios y, sobre todo, abstenerse de hacer "descuentos" por volumen. Nuestro trabajo no es el de una máquina que entre más produce más abarata el costo del producto. Para nosotros, una cuartilla requiere el mismo tiempo de trabajo, esfuerzo y preparación que la siguiente o la anterior, y entre más "volumen" hagamos a un precio reducido, más perdemos. ?

### **Juntas de Atimac...**

En las juntas mensuales de **Atimac**, además de los asuntos administrativos a tratar, invitamos a oradores a dictar pláticas de interés específico y general para el traductor.

Angelina Casillas de Covarrubias tomó la palabra en la junta de junio para discutir el problema de los clientes morosos, tema tratado en nuestro número de mayo.

En la junta de julio, el Lic. Andrés González Sandoval nos planteó cuestiones relacionadas con la traducción de contratos y otros documentos relacionados con franquicias; entre las que destacó la creciente necesidad de una traducción rápida y simplificada, de tipo informativo, para enterar a las partes los mutuos compromisos a adquirir en estas y otras transacciones de índole internacional.

Dado el viejo adagio de que las molestias de los pies se reflejan hasta en el rostro, despertó gran interés en nuestra junta de agosto la conferencia dictada con la ayuda de diapositivas por el distinguido traumatólogo y ortopedista Dr. A. Antonio Elizondo Torres. Su charla fue también una rica fuente de términos para nuestro trabajo.

### **Gajes del oficio...** **Ma. Antonieta Recio**

Estoy convencida de que los intérpretes

simultáneos padecemos, con obvias excepciones, de un ego frágil, inseguro, fácilmente maltratable y vergonzosamente sediento de reconocimiento. Parte se debe quizá a que frecuentemente somos vistos como "un mal necesario".

Después de más de veinte años de experiencia en este fascinante oficio, mis colegas y yo hemos vivido las condiciones más diversas de trabajo; desde eventos internacionales con oradores mundialmente célebres, simposios de reconocidas universidades, conferencias y foros de organizaciones profesionales de prestigio mundial, cursos y seminarios de empresas privadas y públicas, hasta juntas de todo tipo, y entrevistas individuales públicas y privadas.

Es natural que el intérprete, o más bien su ego, desarrolle ciertas preferencias.

Los eventos de gran lucimiento se celebran en grandes salones adecuados para la ocasión, a veces con miles de participantes. Los expositores son frecuentemente personajes relevantes. El intérprete se convierte en estos casos en una pieza más del enorme y sofisticado equipo de luces y sonido. Tanto el público como los organizadores dan por un hecho que la interpretación saldrá automáticamente de los audífonos y que, por supuesto, será perfecta; sin tomar en cuenta que el contacto visual y auditivo entre intérprete y orador no siempre es óptimo, y que la interacción orador-intérprete-público es prácticamente inexistente. Con expectativas tan elevadas, un trabajo bueno o excelente rara vez amerita reconocimiento; y las quejas sobre la interpretación, si las hay, no se hacen esperar. Es entonces cuando los organizadores recuerdan que los intérpretes somos, después de todo, de carne y hueso.

¿Cómo explicar al ego empequeñecido que es así como debe ser la interpretación profesional? ¿Cómo hacerle entender que debe sentirse satisfecho por haber sido invitado a interpretar a tan distinguidas personas? Es inútil. El ego lastimado sufre, y se retrae.

Por otra parte tenemos, en el extremo opuesto, un tipo muy diferente de trabajo. Son los cursos que se llevan a cabo frecuentemente en el interior de las fábricas, donde el instructor imparte capacitación sobre un tema muy específico: una máquina nueva que se pondrá en operación, un horno que pronto arrancará, o un nuevo sistema que van a instalar. El salón es en estos casos pequeño. Asisten de 15 a 20 operadores y técnicos. ¡Qué diferencia! La gente nos escucha con mucha atención (casi con devoción),

como si su futuro dependiera de ello, y quizá así sea. Pronto se establece un contacto muy grato entre el intérprete y el grupo. Aquí sí se permite que la situación sea informal, y esto resulta en beneficio de todos. Los participantes mismos ayudan al intérprete "pasándole" un vocabulario muy específico y sumamente efectivo: el que ellos usan. Por sus preguntas (carentes de inhibición o afectación), podemos darnos cuenta de que el grupo está entendiendo; y eso nos llena de satisfacción, porque es la mejor señal de que estamos haciendo un buen

trabajo. Recibimos muestras de admiración y agradecimiento; y hasta llegan a convencernos de que somos parte esencial de su aprendizaje. Aquí nosotros somos los personajes.

Después de tantos años de trabajo, mi ego en particular se ha encariñado con este último, porque le nutre y le hace feliz; y de buena gana deja a egos más fuertes y menos susceptibles la satisfacción de haber traducido a un huésped célebre.

## Polvos de aquellos lodos....

El primer número de **Lenguas** salió en julio de 1982, pero estuvo descontinuada durante varios años. Su presentación era sumamente modesta y sin logotipo. Las copias, desde entonces, han sido aportadas por generosos donadores. Para quienes no tuvieron acceso a aquellos primeros números creamos esta nueva sección de **Lenguas**.

## Tarifas...

Una encuesta de abril de 1982 sobre las tarifas que cobran los traductores en Monterrey arrojó estos resultados en pesos "viejos". (A y R indican los grados de dificultad Alto y Regular.)

### NOTA:

En 1982 los 210 pesos que en promedio cobrábamos por una cuartilla equivalían a 9.54 dólares.

Por lo tanto, la tarifa propuesta arriba de 45 nuevos pesos por cuartilla, equivalente a 13.23 dólares, parece ser a todas luces razonables si tomamos en cuenta la pérdida en el poder adquisitivo del dinero en ambas denominaciones.

	RANGO	PROM.	MODA
<b>ESCRITA</b> (cuartilla)			
Al español R	100 a 250	210	250
Al español A	150 a 350	236	250
A otro idioma R	250 a 300	281	300
A otro idioma A	250 a 400	306	300
Cargo adicional por urgencia (%)	20 al 100		20
<b>GRABADA</b> (cassette de 60 min.)		800	1000
Al español R	600 a 1000	1020	1250
Al español A	600 a 1250		1500
A otro idioma R	600 a 1500		
<b>CERTIFICACION</b> Ante el consulado Urgente(% adicional)	350 a 400 20		
<b>INTERPRETACION</b> <b>SIMULTANEA</b>		3932	4000
Una hora	3000 a 4500	4750	4500
Medio día (4 hrs.)	3,00 a 800	6285	4500
Día (8 hrs)	4000 a 16000		
Dos intérpretes, cargo adicional (%)	50 a 60% igual, más gastos		
<b>Foránea</b>	1000 a 3000	1000 a 1300	3000
<b>EQUIPO</b> (receptores)	1800 a 5000	1800 a 5000	5000
1 a 30	7000	7000	7000
31 a 60	9000	9000	9000
61 a 80	600 a 1400		
81 a 100	(según el número de receptores)		
<b>Instalación</b>			

## La traducción en la prensa...

La práctica de nuestra profesión enfrenta en ocasiones serios retos. Uno de ellos es traducir para la prensa, donde las limitaciones de tiempo que impone el "cierre de la edición" exigen, además de agilidad, una amplia cultura que permita manejar el mensaje en su debido contexto. La Lic. Victoria (Vicky) Treviño -Jefa del Departamento de Traducción del periódico El Norte en esta ciudad abandonó las filas de **Atimac** hace tiempo debido precisamente a lo absorbente de este trabajo. Ahora nos concede una entrevista para responder a las inquietudes de colegas que desearían trabajar en este medio.-

- P. ¿Cómo seleccionan a sus traductores?
- R. Recibimos solicitudes por convocatorias publicadas en el periódico. Después de una entrevista por Recursos Humanos se sujeta a los candidatos a una prueba de traducción sobre economía y noticias internacionales, en la que la rapidez es de primordial importancia. Una vez que pasan la prueba, son entrevistados por mí para ver si llenan los requisitos de cultura general y contemporánea de los Estados Unidos.
- P. ¿Son muchos los que pasan la prueba?
- R. No, porque muchas personas que hablan inglés se consideran bilingües, y personas bilingües - como maestros de inglés- se consideran traductores
- P. ¿Sobre qué bases se remunera al traductor?
- R. Por nómina.
- P. ¿Cuál es el sueldo de ingreso?
- R. \$4,000 mensuales
- P. ¿Cuál es el horario?
- R. Trabajamos dos turnos, 4 de nosotras en el de la mañana (9 a 5) y el resto en el vespertino (3 a 10). El trabajo es constante, sin tiempo muerto.
- P. ¿Cuál es la deficiencia más frecuente de los solicitantes?
- R. Conocimientos de las culturas de otros países, sobre todo de los Estados Unidos.
- P. ¿Es alta la rotación de su personal?
- R. No, es muy estable, aunque hay contrataciones de corto plazo en situaciones de cargas extraordinarias de trabajo.
- P. ¿Ofrecen capacitación? ¿De qué tipo?
- R. Sí. Primero un curso de inducción, y luego el manejo de la computadora y la comunicación

electrónica; políticas y estilo de redacción; reglamentos y trabajo en equipo.

- P. ¿En qué consiste el trabajo en equipo?
- R. Como ves, estamos concentrados en un solo espacio, lo que nos permite pedir ayuda para resolver cualquier problema. Siempre hay alguien que conoce antecedentes del tema a traducir y ayuda a despejar dudas.
- P. ¿Qué equipo y programa usan para traducir?
- R. PC, con procesador de palabras XYWrite
- P. ¿Cuántos traductores trabajan en El Norte?
- R. Siete inglés-español y dos inglés-español-inglés.
- P. ¿Cuántas veces se revisa una traducción?
- R. El traductor al terminarla, y luego yo, o la co-responsable, Patricia González. Después la envío electrónicamente a la sección correspondiente.
- P. ¿Recurren a la fe de erratas?
- R. Sí, pero desde que yo trabajo aquí sólo ha habido un caso que lo amerite.
- P. ¿Trabajan a partir de imagen?
- R. No, los traductores trabajan con textos impresos.
- P. ¿Cuándo traducen al inglés?
- R. Mediante convenios con una serie de periódicos de los Estados Unidos, nos llaman para enviarles noticias específicas sobre los acontecimientos más relevantes ocurridos en México.
- P. ¿Desempeñan alguna otra función que no sea estrictamente de traducción?
- R. Bueno, somos una especie de fuente de apoyo para los periodistas sobre información generada en inglés, cuando la necesitan para complementar sus notas.
- P. ¿Qué servicios prestan al periódico Reforma de la ciudad de México?
- R. La selección de sus traductores estuvo a cargo nuestro, y colaboramos estrechamente con ellos a través de nuestra comunicación por satélite.

Sobre la mesa, dos copias del último número de *US News and World Report* con un sobre de diapositivas despertó mi curiosidad. Vicky me explicó que era también responsable de la selección de notas y artículos de periódicos y revistas publicados en Estados Unidos para su inclusión en El Norte, y le enviaban las ilustraciones para reproducirlas. También reciben señal directa de noticias del New York Times y seleccionan/traducen las que consideran de interés, para pasarlas a la

Número 18 - Septiembre de 1994

sección diaria o semanal correspondiente (todo esto electrónicamente).

Estos últimos datos nos llevaron a la conclusión de que seguramente la iniciativa y el empeño de Vicky han dado estatura al Departamento de Traducción dentro de las dinámicas directivas de El Norte. Desde aquí felicitamos a nuestra distinguida colega. ?

### **Traduttore Traditore...**

Uno de los participantes, sentado junto a la intérprete, le pregunta a qué se deben ciertos crujidos extraños en el edificio. Ella, ya habituada, le contesta tranquila mente (sin tomarse la precaución de apagar el micrófono): "Está temblando". Como un solo

hombre, todos los asistentes se levantan y salen apresuradamente del salón, que estaba en el 18° piso de un hotel de veraneo.

### **Lenguas**

Editora: Leticia Damm de G.

Mina Sur 814, Monterrey N.L. 64000

Tel. 344-2626 FAX 344-4349

Co-responsable Lic. Eva Margarita Gorostieta D.